

**In ricordo di Fiorenzo Toso,  
partner e co-autore di GEPHRAS e GEPHRAS2\***

**Erica Autelli (Innsbruck, Sassari) e Christine Konecny (Innsbruck)**

---



Erica Autelli, Fiorenzo Toso e Christine Konecny a Innsbruck (2013)

© Università di Innsbruck

In this obituary, the editors of the present special issue share memories of Professor Fiorenzo Toso, who passed away at 60 on 24 September 2022 after a short, serious illness. Erica Autelli and Christine Konecny pay their respects to the deceased with personal words and in the form of a poem written in Genoese in collaboration with the poet Alessandro Guasoni, which concludes the obituary. Fiorenzo Toso taught and researched at the University of Sassari from 2007 to 2022, first as an associate and then as a full professor. He was a recognised expert on Ligurian and, above all, Genoese, on which he wrote numerous articles and several monographs. He was also involved in GEPHRAS and GEPHRAS2, the phraseographic projects which led to the publication of this volume of the journal *Linguistik online*. Therefore, this special issue is dedicated to him and is entitled *Fraseografia e metafraseografia delle varietà diatopiche. Studi in onore di Fiorenzo Toso* ('Phraseography and metaphraseography of diatopic varieties. Studies in honour of Fiorenzo Toso').

---

\* Desideriamo ringraziare a tal proposito l'Austrian Science Fund (FWF), che ha finanziato i progetti GEPHRAS [P 31321-G30] e GEPHRAS2 [P 33303-G] e reso possibili le nostre ricerche.

Il 24 settembre 2022 si spegne una luce che ha guidato per anni non solo tutti gli studiosi e gli appassionati del genovese e del tabarchino, ma anche tutti coloro che si interessano di minoranze linguistiche, di etimologia, di lessicografia e in particolare della Sardegna e della letteratura ligure, quest'ultimo ambito molto caro a Fiorenzo, in cui spiccano i suoi profili storici e antologici (ad es. Toso 1998–2001) e la splendida edizione de *Ra Cittara Zeneise* di Gian Giacomo Cavalli (Toso 2021), pubblicata con la traduzione in italiano presso Edizioni dell'Orso, un'opera di cui Fiorenzo andava giustamente tanto fiero.

La nostra lanterna (per utilizzare una metafora legata a Genova, un luogo che ci accomuna), il nostro carissimo Professor Fiorenzo Toso ci lascia con ahimè poco preavviso prima della sua scomparsa, all'età di soli 60 anni. Un uomo di una cultura inestimabile, appassionato genuinamente di linguistica, di storia e di letteratura, avrebbe ancora avuto moltissimo da dire e da dare. Lo hanno commemorato in molti, giornali, telegiornali e studiosi provenienti da tutto il mondo,<sup>1</sup> e desideriamo ricordarlo anche noi, con tanta stima ed affetto, nel presente contributo. In particolare, vorremmo elogiare il suo sostegno nell'ambito dei progetti GEPHRAS e GEPHRAS2 e dell'intero decennio scorso.

Va sottolineato che Fiorenzo è stato per noi una figura di riferimento sin da quando l'abbiamo conosciuto. Mi ricordo (Erica Autelli) di averlo contattato per la prima volta diversi anni fa (credo nel 2012) per conoscerlo di persona e invitarlo a parlare sul genovese all'Università di Innsbruck avendo scelto di dedicare la mia dissertazione a *Il genovese poetico attraverso i secoli*, percorso lungo il quale mi ha accompagnata con tanta dedizione. Fiorenzo mi ha supportata anche tramite la sua prefazione per la versione aggiornata e pubblicata da Peter Lang all'interno della collana “*Studia Romanica et Linguistica*” (Autelli 2021). Mi ha trasmesso la passione e la voglia di sapere di più su quella che era la lingua dei miei avi, una varietà diatopica oggi purtroppo a rischio di estinzione a causa della sempre maggiore immigrazione ed emigrazione, dei matrimoni misti, ma soprattutto per non aver goduto di un particolare prestigio fino a pochi anni fa. Fortunatamente si sono formati nel tempo diversi gruppi animati a divulgare il genovese, ma il suo destino è tristemente incerto. È proprio per questo che ho deciso, in qualità di direttrice di progetto, di dedicare GEPHRAS e GEPHRAS2 al genovese e *in primis* al suo patrimonio fraseologico, con l'obiettivo di preservare quello che è ormai diventato un tesoro inestimabile a rischio di scomparsa e di fornire uno strumento utile per l'insegnamento e l'apprendimento del genovese. Io e Fiorenzo abbiamo cooperato per molti anni: è stato più volte a Innsbruck e ha così avuto modo di conoscere meglio anche Christine Konecny, che nel 2014 lo ha invitato a partecipare a una pubblicazione in co-curatela con Paul Danler, dedicata a Heidi Siller-Runggaldier in occasione del suo sessantesimo compleanno, intitolata *Dall'architettura della lingua italiana all'architettura linguistica dell'Italia* (Danler/Konecny 2014). Christine ricorda con ammirazione come Fiorenzo avesse consegnato il suo articolo in tempi record, e rievoca le nostre chiacchierate a Innsbruck insieme alla cara professoressa Maria Iliescu. Io e Fiorenzo ci sentivamo spesso per discutere di faccende legate alla storia, all'etimologia, alla fonetica e alla produzione scritta in genovese. Quando andavo in Liguria lo chiamavo spesso per vederci a Genova o ad Arenzano, dove mi ha offerto (tra un caffè e una striscia di

---

<sup>1</sup> Si ricorda soprattutto “Un ricordo di Fiorenzo Toso” di Marco Caria (2022) pubblicato in *Treccani*, che non solo riassume le attività principali di Fiorenzo, ma racchiude anche i saluti di molti amici.

focaccia e l'altra) di svolgere delle ricerche nella sua biblioteca privata, ricca di letteratura ligure. Poco dopo aver concluso il mio dottorato, abbiamo parlato insieme di un eventuale progetto scientifico. Essendomi dedicata per molti anni alla fraseologia e alla fraseografia (grazie anche a Christine, che mi ha coinvolta in precedenza in suoi due progetti fraseologici quando ero ancora dottoranda), ho proposto a Fiorenzo un progetto incentrato sui fraseologismi genovesi, avendo notato che i dizionari pertinenti ne erano ancora piuttosto poveri e non li registravano in modo sistematico. La mia proposta è stata accolta con entusiasmo: Fiorenzo non solo si è proposto partner di progetto, ma ha contribuito attivamente, oltre a rispondere a eventuali dubbi linguistici, fornendoci dei preziosi dati tratti dal suo DESGEL (*Dizionario Etimologico-Storico Genovese e Ligure*) ancora in gran parte inedito (nel frattempo è stata pubblicata la lettera N, uscita postuma ed edita dalla sua compagna Marta Galiñanes Gallén e dalla figlia Marta Toso, cf. Toso 2023a). Così, pur essendo estremamente richiesto in tutto il mondo, Fiorenzo ha trovato il tempo di farci pervenire dei fraseologismi storici e di affiancarli a quelli odierni da noi raccolti, indicando per ogni singola attestazione l'anno o il periodo della fonte. Fiorenzo aveva cercato per anni documenti scritti in genovese, e li aveva trascritti rigorosamente, partendo dalle origini per arrivare fino al 1815 (cf. anche Toso 2019 e 2023b). Per estrarre i dati di cui avevamo bisogno, comunque, era necessario avere determinate conoscenze, delle quali lui da ottimo conoscitore del genovese e della sua storia certamente disponeva. A titolo esemplificativo, per il fraseologismo genovese moderno *ancoa de speransa* ('ancora della speranza') riporta *ra sostanza / l'è fondâse sciù l'ancoa de speranza* (1755: DESGEL) e *infin contrapezoù sù ra baranza / despeoù buttò l'ancoa dra speranza* (I m. s. XVIII: DESGEL), mentre per *sarpâ l'ancoa* documenta *sarpò l'ancoa e sciortì / daro porto* (1763: DESGEL). Come si nota, i testi da lui raccolti appartengono a diverse annate e mostrano ad es. le varianti di <z> e <s> in *speransa/speranza*; si ritrova inoltre ancora <r> nell'articolo determinativo singolare femminile che oggi non è più in uso nella varietà urbana, così come nelle preposizioni articolate (ad es. *daro* al posto di *da-o* ('dal')). Attualmente i dati ci vengono forniti dalla sua dolce metà, la professoressa Marta Galiñanes Gallén, che è a sua volta diventata partner di progetto. In realtà i progetti sono due: GEPHRAS si è svolto dal 2018 al 2021; da luglio 2020 è partito anche GEPHRAS2, che si concluderà entro la fine del 2025.<sup>2</sup>

Ricordiamo Fiorenzo non solo come grandissimo studioso, ma anche come un amico, un punto di riferimento importante, una persona dolce e sensibile e dotata allo stesso tempo di un forte senso dell'umorismo. Quante volte abbiamo riso insieme! Ci ricordiamo ad esempio che la foto che avevamo scelto per il suo curriculum da allegare alla domanda di progetto gli sembrava troppo "innocente" (in camicia e con un dolce sorrisetto): avrebbe preferito quella da ganzo con gli occhiali da sole che aveva su Facebook (che tra l'altro fa trasparire in ogni modo la sua dolcezza). Sorridiamo se pensiamo ad es. ai suoi racconti di quando lo chiamavano per delle promozioni: lui rispondeva in genovese (anziché in italiano) finché i centralinisti, sconsolati, riagganciavano perché non capivano nulla. Oppure anche quando, già malato, lamentava scherzosamente che fosse stato incoronato qualcuno che non aveva meriti speciali, mentre lui, pur avendo la cittadinanza onoraria di Calasetta e di Carloforte, non avrebbe mai ricevuto tale merito. Di storie simili ne avremmo tante da raccontare.

---

<sup>2</sup> Per ulteriori informazioni su entrambi i progetti si rimanda in particolare ad Autelli (2022) e ad Autelli/Konecny (2024).

Tra le varie attività intraprese insieme, ripensiamo con piacere al convegno di Varazze del 2018 intitolato “Patrimonio Linguistico Storico della Liguria”, a cui ci aveva invitate insieme all’organizzatore varazzino, il Presidente de “U Campanin Russu” Giovanni Ghione, per presentare GEPHRAS (relazione successivamente riassunta in Autelli/Konecny/Lusito 2019).<sup>3</sup> Dilettevoli anche le sue presentazioni al workshop di GEPHRAS del 2018<sup>4</sup> (nonché a quello di GEPHRAS2 del 2022,<sup>5</sup> pur non essendo potuto essere presente di persona a quest’ultimo) e presso la biblioteca Berio di Genova nel 2019, al fine di divulgare il progetto anche tra la comunità genovese (e non solo a livello scientifico). È commovente ripensare alla nostra ultima telefonata, quando ormai si sapeva ahimè che se ne sarebbe andato per sempre – quante cose gli avrei voluto dire (Erica Autelli), ma più che parlare l’ho ascoltato, perché così lui mi chiese: il tempo era poco e avrei dovuto seguire attentamente gli ultimi consigli che aveva da darmi. Per fortuna io e Christine siamo riuscite a salutarlo un’ultima volta con due dediche per iscritto, ma a volte le parole non bastano per esprimere tutta la gratitudine e l’affetto che si prova per una persona. È inutile dire che ci manchi già moltissimo caro Fiorenzo e che lascerai un vuoto incolmabile non solo nella scienza, ma anche nei nostri cuori.

Grazie per tutto ciò che sei stato e che sarai sempre per noi.

Con affetto,

Erica e Christine

P. S.: Da marzo 2023 ho avuto (Erica Autelli) il piacere e l’onore di tenere due corsi di Fiorenzo – “Linguistica Generale” e “Linguistica e Territorio” – presso l’Università degli Studi di Sassari. È stata l’occasione per ricordarlo insieme agli studenti, condividendo con loro parte del suo grande sapere e della sua vastissima produzione scientifica dedicata al genovese, alle varietà diatopiche della Sardegna e alle minoranze storiche.

Per lodare infine l’attività poetica di Fiorenzo in genovese, gli dedichiamo – insieme a un altro co-autore del dizionario GEPHRAS2 e consulente linguistico di GEPHRAS, il celebre scrittore Alessandro Guasoni – qualche verso libero in genovese che riprende (almeno in parte) tematiche trattate nelle sue poesie o presenti nella sua vita.

---

<sup>3</sup> Toso e Ghione avrebbero voluto ripetere l’evento insieme qualche anno dopo. Il convegno (“Il patrimonio linguistico storico della Liguria 2. Attualità e futuro. Studi in onore di Fiorenzo Toso”) è stato nel frattempo organizzato da Autelli e Ghione in collaborazione con l’Assessorato alla Cultura e ha avuto luogo a Varazze il 29 ottobre 2023. Inoltre Erica Autelli e Marta Galiñanes Gallén hanno organizzato un convegno in suo onore a Genova il 9 novembre 2023, intitolato “Studi liguri e del Mediterraneo per Fiorenzo Toso”.

<sup>4</sup> Titolo del workshop: “Collocazioni ed espressioni idiomatiche nella fraseografia bilingue e delle varietà”. Per maggiori informazioni sull’intervento di Fiorenzo cf. Toso (2023b).

<sup>5</sup> Titolo del workshop: “Fraseologismi e costruzioni nella lessicografia delle varietà diatopiche – studi in prospettiva inter- e intralinguistica”. Per una versione aggiornata e ampliata della presentazione cf. Galiñanes Gallén/Toso (2024).

**Se pensemmo a-o Fiorenso**

© Foto scattata da  
Christine Konecny

O Fiorenso,  
un òmmo fòrte, un viaggiatô, un seugnatô, un grande studdioso,  
ch'ò l'à giou o mondo e tòsto da tutte e e bande o l'à attrovou e marche di zeneixi,  
quand'ò gh'aiva tempo gh'ea cao anâ in montagna,  
ma à tutte e mainee o tiava feua un articolo (ò un libbro!) apreuvo à l'atro comme  
se ninte foïse.

O l'ea attento à ògni dettaggio,  
o conosceiva a-a dreitua e poexie da mæ besava;  
quanti viægi ch'ò l'à fæto co-o tragheto pe anâ à Sasciai à travaggiâ,  
de soventi co-e dragoñe a-e spalle, co-a famiggia lonxi à Rensen,  
a-o manco Cädesedda a ghe portava o calô da lengua ligure,  
con unna varietæ de zeneise antigo che ancheu a l'è ciù conosciua lazù che à Zena.  
O Fiorenso o l'à fæto unna carrea con tanto ònô,  
in particolâ son stæte importante e seu espeiençe à Udine e à Saarbrücken,  
pe ben ben de meixi o s'è dedicou ascì a-a moggè maròtta,  
senza savei che a mæxima maottia a l'avieiva streppou anche a seu vitta pöco  
anni apreuvo.



© Foto scattata da  
Marta Galiñanes Gallén

Setembre, ancon tròppo fito, manco o meise di mòrti,  
un anno ch'ò l'avieiva dovuo èse ancon lontan.  
Tutti i mòddi, o Fiorenso o continuîà à èse inti nòstri cheu, o saiâ presente quande  
leziemo i seu libbri e tutte e vòtte che sentiamo ò parliemo zeneise;  
rappresentan comme de scioî i seu trei figgeu, che gh'an oua l'importante  
incarrego de cortivâ a seu vòtta i insegnamenti do seu cao poæ, un veo Maestro.  
Cao Fiorenso,  
un giorno se veddiemo torna e continuïemo à rie insemme,  
da chî à là continua à fâne ciæo da l'erto, anïemo apreuvo comme int'un  
seunno a-a teu scia schillante

Erica Autelli, Alessandro Guasoni e Christine Konecny<sup>6</sup>

<sup>6</sup> Traduzione in italiano: Se pensiamo a Fiorenzo

Fiorenzo, / un uomo forte, viaggiatore, sognatore, grande studioso, / ha girato il mondo e quasi ovunque ha trovato traccia dei Genovesi, / nel tempo libero si dilettava a fare scalate in montagna, / ma sfornava comunque un articolo (o libro!) dopo l'altro come se nulla fosse. / Era attento a ogni singolo dettaglio, / conosceva addirittura le poesie della mia bisnonna, / quanti viaggi fece in tragheto per andare a lavoro a Sassari, / con le trombe d'aria spesso alle spalle, con la famiglia lontana ad Arenzano, / almeno Calasetta gli portava il calore dell'idioma ligure, / con una varietà di genovese antico oggi più diffusa là che a Genova. / Fiorenzo si è fatto una carriera con tanto onore, / importanti furono in particolare le sue esperienze a Udine e Saarbrücken, si dedicò per diversi mesi anche alla moglie malata, / ignaro che lo stesso suo male avrebbe strappato anche la sua vita pochi anni dopo. / Settembre – ancora troppo presto, neanche il mese dei morti, / un anno che sarebbe dovuto essere ancora lontano. / Fiorenzo continuerà comunque a essere nei nostri cuori, / sarà presente quando leggeremo i suoi libri e ogni volta che ascolteremo o parleremo genovese; / rappresentano dei fiori i suoi tre figli, che hanno ora l'importante incarico di coltivare a loro volta gli insegnamenti del loro caro padre: un vero Maestro. // Caro Fiorenzo, un giorno ci rivedremo e continueremo a ridere insieme, / nel frattempo continua a illuminarci anche dall'alto, / seguiremo sognanti la tua brillante scia.

## Bibliografia

- Autelli, Erica (2021): *Il genovese poetico attraverso i secoli*. Con una presentazione di Fiorenzo Toso. Berlin etc.: Lang. (*Studia Romanica et Linguistica* 63).
- Autelli, Erica (2022): “Ein Modell zur systematischen Erfassung genuesischer Phraseme in Wörterbüchern, illustriert am Beispiel der Forschungsprojekte GEPHRAS und GEPHRAS2”. *Linguistik online* 115, 3/22: 3–38. doi: 10.13092/lo.115.8621.
- Autelli, Erica/Konecny, Christine (2024): “La fraseografia genovese e le più recenti innovazioni in GEPHRAS2”. In: Autelli, Erica/Konecny, Christine (eds.): *Fraseografia e metafraseografia delle varietà diatopiche. Studi in onore di Fiorenzo Toso*. *Linguistik online* 125, 1/24: 21–55. doi: 10.13092/lo.125.10782.
- Autelli, Erica/Konecny, Christine/Lusito, Stefano (2019): “GEPHRAS: il primo dizionario combinatorio genovese-italiano online”. In: Toso, Fiorenzo (ed.): *Il patrimonio linguistico storico della Liguria: attualità e futuro. Raccolta di Studi*. Savona, InSedicesimo: 21–32.
- Caria, Marco (2022): “Un ricordo di Fiorenzo Toso”. *Treccani*: treccani.it/magazine/lingua\_italiana/articoli/scritto\_e\_parlato/Toso.html [14.06.2023].
- Danler, Paul/Konecny, Christine (eds.) (2014): *Dall’architettura della lingua italiana all’architettura linguistica dell’Italia. Saggi in omaggio a Heidi Siller-Runggaldier*. Frankfurt a. M. etc.: Lang.
- Galiñanes Gallén, Marta/Toso, Fiorenzo (2024): “Relazioni linguistico-letterarie tra Genova e la Spagna: aspetti fraseologici”. In: Autelli, Erica/Konecny, Christine (eds.): *Fraseografia e metafraseografia delle varietà diatopiche. Studi in onore di Fiorenzo Toso*. *Linguistik online* 125, 1/24: 57–64. doi: 10.13092/lo.125.10783.
- GEPHRAS: Autelli, Erica et al. (2018–2021): *GEPHRAS: The ABC of Genoese and Italian Phrasemes (Collocations and Idioms)*. Con consulenza linguistica di Alessandro Guasoni e disegni di Matteo Merli. romanistik-gephras.uibk.ac.at [06.07.2023].
- GEPHRAS2: Autelli, Erica et al. (in prep.): *GEPHRAS2: The D-Z of Genoese and Italian Phrasemes (Collocations and Idioms)*. Con disegni di Matteo Merli. romanistik-gephras.uibk.ac.at [06.07.2023].
- Toso, Fiorenzo (1998–2001): *La Letteratura in genovese. Ottocento anni di storia, Arte, cultura e lingua in Liguria*. III voll. Recco (GE): Le Mani.
- Toso, Fiorenzo (2009): *Letteratura genovese e Ligure in genovese e nei dialetti locali. Profilo Storico e Antologia*. VII voll. Genova: Marietti.
- Toso, Fiorenzo (2019): “Lavori in corso: il *Dizionario Etimologico Storico Genovese e Ligure*”. In: Toso, Fiorenzo (ed.): *Il patrimonio linguistico storico della Liguria: attualità e futuro. Raccolta di Studi*. Savona, InSedicesimo: 101–114.
- Toso, Fiorenzo (2021): *Gian Giacomo Cavalli. Ra Cittara Zeneise. Poesie scelte*. Alessandria: Edizioni dell’Orso. (= *Marginalia* 2).
- Toso, Fiorenzo (2023a): *Dizionario Etimologico Storico Genovese e Ligure (DESGEL). Fascicolo di saggio: Lettera N*. Galiñanes Gallén, Marta/Toso, Marta (eds.). Alessandria: Edizioni dell’Orso. (= *Dizionario Etimologico Storico Genovese e Ligure* 1).
- Toso, Fiorenzo (2023b): “Lessico storico e fraseologia: l’apporto del *DESGEL* all’impresa del *GEPHRAS*”. In: Autelli, Erica/Konecny, Christine/Lusito, Stefano (eds.): *Dialektale und zweisprachige Phraseographie – Fraseografia dialettale e bilingue – Fraseografía dialectal y bilingüe*. Tübingen, Stauffenburg: 93–102. (= *Sprachkontraste und Sprachbewusstsein* 6).